3rd Linguistic Annotation Workshop 2009

(LAW-III)

Held at ACL-IJCNLP 2009

Singapore
6-7 August 2009

ISBN: 978-1-61738-451-6

Printed from e-media with permission by:

Curran Associates, Inc.
57 Morehouse Lane
Red Hook, NY 12571
www.proceedings.com

Some format issues inherent in the e-media version may also appear in this print version.

Copyright© (2009) by the Association for Computational Linguistics
All rights reserved.

Printed by Curran Associates, Inc. (2010)

For permission requests, please contact the Association for Computational Linguistics
at the address below.

Association for Computational Linguistics
209 N. Eighth Street
Stroudsburg, Pennsylvania 18360

Phone: 1-570-476-8006
Fax: 1-570-476-0860

acl@aclweb.org

Table of Contents

A Cognitive-based Annotation System for Emotion Computing
Ying Chen, Sophia Y. M. Lee and Chu-Ren Huang 1

Complex Linguistic Annotation No Easy Way Out! A Case from Bangla and Hindi POS Labeling Tasks
Sandipan Dandapat, Priyanka Biswas, Monojit Choudhury and Kalika Bali 10

Assessing the benefits of partial automatic pre-labeling for frame-semantic annotation
Ines Rehbein, Josef Ruppenhofer and Caroline Sporleder 19

Bridging the Gaps: Interoperability for GrAF, GATE, and UIMA
Nancy Ide and Keith Suderman 27

By all these lovely tokens... Merging Conflicting Tokenizations
Christian Chiarcos, Julia Ritz and Manfred Stede 35

Annotating Subordinators in the Turkish Discourse Bank
Deniz Zeyrek, Ümit Deniz Turan, Cem Bozsahin, Ruket Çakıcı, Ayışığı B. Sevdik-Çallı, Işın Demirşahin, Berfin Aktaş, İhsan Yalçınkaya and Hale Ögel 44

Annotation of Events and Temporal Expressions in French Texts
André Bittar 48

Designing a Language Game for Collecting Coreference Annotation
Barbora Hladká, Jiří Mírovský and Pavel Schlesinger 52

Explorations in Automatic Image Annotation using Textual Features
Chee Wee Leong and Rada Mihalcea 56

Human Evaluation of Article and Noun Number Usage: Influences of Context and Construction Variability
John Lee, Joel Tetreault and Martin Chodorow 60

Stand-off TEI Annotation: the Case of the National Corpus of Polish
Piotr Banski and Adam Przepiórkowski 64

Committed Belief Annotation and Tagging
Mona Diab, Lori Levin, Teruko Mitamura, Owen Rambow, Vinodkumar Prabhakaram and Weiwei Guo 68

Annotation of Sentence Structure; Capturing the Relationship among Clauses in Czech Sentences
Markéta Lopatková, Natalia Klyueva and Petr Homola 74

Schema and Variation: Digitizing Printed Dictionaries
Christian Schneiker, Dietmar Seipel and Werner Wegstein 82

Syntactic annotation of spoken utterances: A case study on the Czech Academic Corpus
Barbora Hladká and Zdenka Uresova 90

High-Performance High-Volume Layered Corpora Annotation
Tiago Luís and David Martins de Matos 99

The Coding Scheme for Annotating Extended Nominal Coreference and Bridging Anaphora in the Prague Dependency Treebank
Anna Nedoluzhko, Jiří Mírovský and Petr Pajas 108

Timed Annotations — Enhancing MUC7 Metadata by the Time It Takes to Annotate Named Entities
Katrin Tomanek and Udo Hahn 112

Transducing Logical Relations from Automatic and Manual GLARF
Adam Meyers, Michiko Kosaka, Heng Ji, Nianwen Xue, Mary Harper, Ang Sun, Wei Xu and Shasha Liao 116

Using Parallel Propbanks to enhance Word-alignments
Jinho Choi, Martha Palmer and Nianwen Xue 121

WordNet and FrameNet as Complementary Resources for Annotation
Collin F. Baker and Christiane Fellbaum 125

Annotating language errors in texts: investigating argumentation and decision schemas
Camille Albert, Laurie Buscail, Marie Garnier, Arnaud Rykner and Patrick Saint-Dizier 130

Developing Novel Multimodal and Linguistic Annotation Software
Alexey Podlasov, Kay O'Halloran, Sabine Tan, Bradley Smith and Arun Nagarajan 134

Unsupervised Detection of Annotation Inconsistencies Using Apriori Algorithm
Václav Novák and Magda Razímová 138

Towards a Methodology for Named Entities Annotation
Karën Fort, Maud Ehrmann and Adeline Nazarenko 142

Online Search Interface for the Sejong Korean-Japanese Bilingual Corpus and Auto-interpolation of Phrase Alignment
Sanghoun Song and Francis Bond 146

Annotating Semantic Relations Combining Facts and Opinions
Koji Murakami, Shouko Masuda, Suguru Matsuyoshi, Eric Nichols, Kentaro Inui and Yuji Matsumoto 150

Ingesting the Auslan Corpus into the DADA Annotation Store
Steve Cassidy and Trevor Johnston 154

The Hindi Discourse Relation Bank
Umangi Oza, Rashmi Prasad, Sudheer Kolachina, Dipti Misra Sharma and Aravind Joshi 158

Simple Parser for Indian Languages in a Dependency Framework
Akshar Bharati, Mridul Gupta, Vineet Yadav, Karthik Gali and Dipti Misra Sharma 162

Annotating Discourse Anaphora
Stefanie Dipper and Heike Zinsmeister 166

Annotating Wall Street Journal Texts Using a Hand-Crafted Deep Linguistic Grammar
Valia Kordoni and Yi Zhang 170

A general scheme for broad-coverage multimodal annotation
Philippe Blache 174

The SILT and FlaReNet International Collaboration for Interoperability
Nancy Ide, James Pustejovsky, Nicoletta Calzolari and Claudia Soria 178

Building a Large Syntactically-Annotated Corpus of Vietnamese
Phuong Thai Nguyen, Xuan Luong Vu, Thi Minh Huyen Nguyen, Van Hiep Nguyen and Hong Phuong Le 182

A Multi-Representational and Multi-Layered Treebank for Hindi/Urdu
Rajesh Bhatt, Bhuvana Narasimhan, Martha Palmer, Owen Rambow, Dipti MIsra Sharma and Fei Xia 186